

Native Language Literacy Assessment (NLLA)*

December 11, 2016 Version

[Languages: English, Amharic, Arabic, Oromo, Somali, Spanish & Swahili]



**Developed by Kendall King and Martha Bigelow (Second Language Education, University of Minnesota) in collaboration with students, faculty and staff at Wellstone International High School, the Multilingual Department; and the New Family Center of Minneapolis Public Schools. Particular thanks to Martha Swanson and her staff, and all of the many students who piloted earlier versions of this test. This tool was adapted for use with adolescents from New York State's Native Language Screening Device. Comments, questions, and suggestions to kendall@umn.edu or mbigelow@umn.edu. This is a work in progress and we welcome feedback and the opportunity to collaborate with others to develop this assessment in additional languages.*

Native Language Literacy Assessment (NLLA)

CE+HD

COLLEGE OF EDUCATION
+ HUMAN DEVELOPMENT
UNIVERSITY OF MINNESOTA



Test Administration Instructions

This test assesses students' initial literacy skills in their native language or their language of formal schooling. It is designed to identify students who have yet to acquire basic or initial literacy skills. This test should be administered to students who score a 1 or a 2 on the W-APT (9-12).

To administer the test:

1. Determine which language the student reads and writes the best.

- Ask students which (non-English) language they used previously in school, and select that version of the test for administration. For instance, a student might have Somali as his home language, but have attended school in Arabic. He should take the Arabic version. Another example: a student might have Mam as her first language, but have attended only Spanish-language schools in Guatemala. She should take the Spanish language test. *Students should take the test in their strongest language of literacy.*
- The test is available only in Amharic, Arabic, Oromo, Somali, Spanish, and Swahili. If a student does not identify one of these languages as a home language or a language of school, the NLLA should not be administered.

2. Tell the student in English or a language she understands if possible:

- This is a test of your writing and reading in Spanish/Arabic/Somali/etc.
- Do your best to answer in Spanish/Arabic/Somali/etc.

3. Time students:

- Allow 10 minutes maximum to complete the test.
- Stop after 5 minutes if they cannot complete any questions independently.

SCORING RUBRIC: Native Language Literacy Assessment (NLLA)

Score	Indicator(s): for each question, assign a 0, 1, or 2
0	<p>Blank: No answers provided by the student</p> <p><i>For questions 1-5:</i> Obviously incorrect information provided, suggesting inability to read the question (e.g., date provided instead of name)</p>
1	<p><i>For all languages:</i> Answers are not complete (e.g., first name only), include English, or, for questions 6-9, are only one word</p> <p><i>For languages with Roman scripts only:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> Letters are in all capitals or all lower case Letters are above, under, or covering the line (or vertically uneven) Letters are far apart from each other (within words) Words are all together in long lines with no separation Letters that are the same are shaped differently in the same word <p><i>For question 10:</i> Less than 2 complete lines written.</p>
2	<p><i>For all languages:</i> Answers consist of more than one or two words where appropriate (e.g., questions 6-9)</p> <p><i>For languages with Roman scripts only:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> Most or all capitals and lower case letters appear in the correct place Most or all letters are placed on the lines Most or all letters are next to each other (within words) Most or all words are separated from each other Most or all letters are written uniformly <p><i>For question 10:</i> Two or more complete lines written.</p>

Award each response 0, 1 or 2 points. Add up the total score. The maximum score is 20.

Score	Descriptor	Placement suggestion
0-10	Limited NLL experience	Emergent ESL
11-15	Some NLL experience	(variable; see student's ed history)
16-20	Extensive NLL experience	Beginning ESL

Test administrator's notes (if time): (e.g., Did student take a long time? Write fluently or reluctantly? Grasp pencil/pen with ease or trepidation?)

[Type here]

Native Language Literacy Assessment

English NLLA

Directions for Reading to the Student:

Dear Student,

Welcome to our school. This paper will help us decide which program is best for you.

Please fill out the paper by yourself. Write answers in [native language/language of schooling]. If you cannot answer all the questions, fill out the parts you can and leave the rest empty. Thank you.

Part I

1. Today's Date: _____
2. Name: _____
3. Your age: _____
4. Languages you speak: _____
5. A place you have lived before: _____

Part II

6. What are your favorite things to do?

7. What are your favorite foods?

8. What are your responsibilities where you live? How do you help in the house?

9. What are some things you do well?

10. What are your plans for the future? Try to write a few sentences.

[Type here]

ለተማሪዎች የምንባብ መመሪያ:

ውጭ ተማሪ ሆይ

እንኳን ትምህርት ቤታችን በደህና መጣህ ወይም መጣሽ ። ይህ ፎርም የትምህርት ፕሮግራም በደንብ የሚሰማማህ ወይም የሚሰማማሽ መሆኑን እንድንወስን ይረዳናል።

ስለዝህ አባቱህ ወይም አባቱሽን ይህንን ፎርም ያለማንም ረዳት እንድትሞላ ወይም እንድትሞይ እንጠይቃለን ። መልሱን በአማራጭ ጻፈው ወይም ጻፏው።

ሁሉንም ጥያቄዎች አንብብህ ወይም አንብባሽ የቻልከውን ወይም የቻልሽውን ብቻ መልሰው ወይም መልሸው። ያልቻልከውን ወይም ያልቻልሽውን ደግሞ ክፍቱን ተዉ ወይም ተይዩ ። ስለትብብ ራሽው እናመሰግናለን።

ክፍል አንድ

- 1. የዛሬው ቀን: _____
- 2. ሥምህን ወይም ሥምሽን: _____
- 3. ዕድሜህን ወይም ዕድመሽን: _____
- 4. የምትናገረው ወይም የምትናገራው ቋንቋ: _____
- 5. ከአሁን በፊት የኖርክበት ወይም የኖርሽበት አገር: _____

ክፍል ሁለት

- 6. ማድረግ ወይም መሥራት የምትወዷው ወይም የምትወጁት ነገሮች ምንድናቸው?

- 7. በጣም የምትወዷው ወይም የምትወጁት ምግቦች ምንድናቸው?

- 8. በምትኖርበት ወይም በምትኖራበት አገር ምን ነበር የምትሠራው ወይም የምትሠራው?

- 9. በሚገባ ማድረግ የምትችላቸው ወይም የምትችላቸው አንዳንድ ነገሮች ምንድናቸው?

- 10. ስለወደፊት ምኞቶቻህን ወይም ምኞቶሽን በጥቅት አረፍተ ነገሮች ግለጻቸው ወይም ግለጽ አቸው

تقييم مهارات الكتابة والقراءة في اللغة الأم

توجيهات للطالب:

إلى الطالب العزيز:
مرحبا بك في مدرستنا. هذه الاستمارة تساعدنا في تحديد أفضل برنامج لك. الرجاء إكمال هذه الاستمارة في لغتك الأصلية. إذا لم تستطع الإجابة على جميع الاسئلة، فأكمل ما تستطيع الإجابة عليه، واطرك الباقي. وشكرا.

الجزء الاول

1. تاريخ اليوم: _____
2. الاسم: _____
3. العمر: _____
4. اللغات التي تتكلمها: _____
5. مكان سكنت فيه في الماضي: _____

الجزء الثاني:

6. ما هي الاشياء التي تحب أن تفعلها؟ _____

7. ما هي الاطعمة المفضلة لديك؟ _____

8. ما هي بعض مسؤولياتك في البيت؟ _____

9. ما هي بعض الاشياء التي تُجيدها؟ _____

10. ما هي طموحاتك للمستقبل؟ أكتب بعض الجمل عنها: _____

[Type here]

Qorannaa dandeetii afaan dhaloota

Oromo NLLA

Toora baratafi itti dubbissaan

Jaalatamaa barataa, bagaa nagaan mana barumsa keenya dhuftee. Waraqaa Kun sagantaa kaamtuu aka siif tahu murteesuuf nu garagara. Maalo waraqaa atuumti (offuma) guuti. Afaan dhaloota keen barreessii. Gaffii hundumaa yoo debbissuu dadhabddee biraa daarbii kan dandeessu duwwaa guutii. Galatoomi.

Kutaa I

1. Guyya har'aa: _____
2. Maqaa: _____
3. Umrii: _____
4. Afaan dubbatu/haasowftu: _____
5. Bakka jiraachaa turtee: _____

Kutaa II

6. Maal hojjachuu tuu sii gamachissaa?

7. Midhaan/nyaata akkami Jaalata?

8. Bakka jiratuutii dirqamni/itti gaafatamni kee maalidhaa?

9. Daandetii akkami qabdaa?

10. Abdii koo gara fulduuraa jeedhii baarreesii. Xiqqo dhuma barreessuu yaalii.

[Type here]

[Type here]

Qiimaynta Qorida iyo Akhrinta ee Afka Hooyo

Somali NLLA

(Tilmaamaha akhriska ee ardayga)

Ku soo dhawaw dugsigeena. Warqadan waxay naga caawin doontaa in aanu go'aan ka gaarno barnaamijka kuu fiican. Ku qor af-Soomaali Fadlan buuxi warqadda keligaa. Haddii aadan awoodayn inaad ka jawaabtid su'aalaha oo dhan, buuxi qaybaha aad awoodo inta kalena iska dhaaf. Mahadsanid.

Qaybta I

1. Taariikhda Maanta: _____
2. Magacaaga _____
3. Da'daada : _____
4. Luuqadaada: _____
5. Meesha aad degantahay: _____

Qaybta II

6. Waa maxay waxyaabaha aad jeceshahay inaad qabatid?

7. Cuntadee jeceshahay?

8. Waa maxay qaar ka mid ah waajibaadkaaga halka aad ku nooshahay?

9. Maxay yihiin qaar ka mid ah waxyaabaha aad ku fiicantahay?

10. Qor waxyaabaha aad rajaynayso inaad samayso mustaqabalkaaga.
Isku day inaad qorto dhawr jumlo (qoraal kooban)

[Type here]

[Type here]

Evaluación de Alfabetización en la Lengua Materna

Spanish NLLA

Instrucciones para leer al estudiante:

Las siguientes preguntas nos ayudarán a determinar qué programa es mejor para ti. Por favor completa el documento por ti mismo. Escribe en español. Si no puedes responder a todas las preguntas, completa las partes que puedas y deja el resto vacías. ¡Gracias!

Parte I

1. Fecha de Hoy: _____

2. Nombre completo: _____

3. Edad: _____

4. Idiomas que hablas: _____

5. En dónde vivías antes: _____

Parte II

6. ¿Qué es lo que más te gusta hacer?

7. ¿Cuál es tu comida favorita?

8. ¿Cómo ayudas en la casa?

9. ¿Cuáles son algunas de las cosas que mejor sabes hacer?

10. ¿Cuáles son tus planes para el futuro. Trata de escribir algunas oraciones.

[Type here]

[Type here]

Tathmini ya Elimu ya Lugha ya Asili

Swahili NLLA

Maelekeo ya kusoma kwa mwanafunzi:

Mwanafunzi Mpendwa,

Karibu katika shule yetu. Ukurasa huu utakusaidia kuamua mpango bora zaidi kwako. Tafadhali jaza ukarasa huu mwenyewe. Andika kwa lugha yako ya asili. Ukishindwa kujibu maswali yote, jaza maswali unayoweza na uyaache yaliyokushinda. Asante.

Sehumu I

1. Tarehe: _____

2. Jina: _____

3. Umri: _____

4. Lugha: _____

5. Pahali ulipoishi hapo awali: _____

Sehemu II

6. Ni yapi mambo unayopenda kufanya?

7. Ni vyakula gani unavyopenda?

8. Ni yapi majukumu yako pale unapoishi? Wasaidia vipi nyumbani?

9. Ni mambo gani unayafanya vyema zaidi?

10. Una malengo gani kwa siku za usoni? Jaribu kuandika sentensi chache.

[Type here]